

Heilig-Grab-Hügel

Colle del Santo Sepolcro

Hill of the Holy Sepulchre

Der Heilig-Grab-Hügel ist seit jeher ein wichtiger Bezugspunkt für die Bewohner von Teis: aus religiöser Sicht (Kapelle), aus Gründen der Sicherheit (erste Besiedlung, Kreidefeuer, Schützengraben, Bunker), als Aussichtspunkt, als Kulisse für Erinnerungsfotos bei Hochzeiten, Firmungen, Musterungen usw. Auch das Herz-Jesu-Feuer wurde bis in die 60er Jahre immer hier auf dem Kalvarienberg entzündet. Diese Tradition wurde im Jahr 2008 wieder aufgenommen.

Il Colle del Santo Sepolcro è, da tempo immemore, un importante punto di riferimento per gli abitanti di Tiso: lo è dal punto di vista religioso (cappella), per motivi di sicurezza (primo insediamento,



trincee, bunker), ma anche come punto panoramico e cornice per le fotografie ricordo scattate in occasione di matrimoni, cresime, esami ecc. Anche il fuoco del Sacro Cuore veniva acceso fino agli anni Sessanta proprio sul Colle del Santo Sepolcro.

La tradizione è stata ripresa nel 2008.

Hill of the Holy Sepulchre was always an important reference point for the populace of Teis: For religious reasons (the chapel), for security reasons (first settlement, military trenches and a bunker), as an outlook point, as well as a backdrop for taking photos of weddings, confirmations, military deployments, etc.

Further, the Sacred Heart Fire was always lit upon on the Calvary Hill well into the 1960s. This tradition was revived in 2008.



Das Dorf Teis um 1930 – vorne am Hügel die Materialselbstbahn, rechts oben der Schleßstand.

Il paese di Tiso intorno al 1930: in primo piano, sul colle, la funicolare per il trasporto del materiale, in alto a destra il poligono.

The village of Teis circa 1930 – the cargo cableway is at the front side of the hill, the rifle range on the right above the village.

Schützengräben (rot gekennzeichnet)
Nach dem Eintritt Italiens in den 1. Weltkrieg im Mai 1915 wurden am Bergrücken vom Villnösser Bach bis zur Haube an Anordnung der österreichischen K.u.K.-Armee Befestigungsanlagen erbaut. Sie sollten als Abwehr gegen einen möglichen Einmarsch italienischer Truppen in das Eisacktal dienen, falls die Dolomitenfront fallen sollte.
Am Hügel wurden von Kriegsgefangenen Schützengräben (Schanzen), Drahtverhau und ein Bunker erbaut. Der Aushub der Gräben begann 1915 und dauerte ein Jahr. Sie fanden im 1. Weltkrieg keine Verwendung. Der Bunker wurde jedoch während der letzten Monate des 2. Weltkrieges von vielen Personen als Schutz vor Fliegerangriffen und Bombenabwürfen benutzt. Mittlerweile finden über ganz Jahr verschiedene Veranstaltungen am Hügel und im Bunker statt.

Trincee (evidenziata in rosso)
Dopo l'ingresso dell'Italia nella Prima Guerra Mondiale, nel maggio del 1915, su ordine dell'esercito austro-ungarico, vennero erette opere di fortificazione sulla dorsale della montagna, dal rio Funes al Monte Cappello (linee rosse), onde evitare una possibile invasione delle truppe italiane in Valle Isarco nell'ipotesi di una caduta del Fronte Tridentino.
Prigionieri di guerra scavavano sul colle diverse trincee, realizzando molte linee di reticolato e un bunker. I lavori di scavo iniziarono nel 1915 e durarono un anno intero. Durante il primo conflitto mondiale le trincee rimasero però inutilizzate, mentre nei primi mesi della Seconda Guerra Mondiale diversi abitanti della zona se ne servirono per difendersi dagli attacchi aerei e dai sganci di bombe. Attualmente il colle e il bunker sono teatro di diversi eventi e manifestazioni organizzati durante tutto l'anno.

Military trenches
After Italy entered World War I in May of 1915, the Austro-Hungarian Empire used prisoners of war to build military fortifications (red lines) on the mountain ridge from the Villnöss Brook all the way up to the Dome. These fortifications were intended to defend against a possible incursion of Italian troops into the Eisack Valley in the event of a collapse of the Dolomites Front. Prisoners of War were required to dig trenches (earthworks), set up barbed wire barriers, and to establish a bunker at Hill of the Holy Sepulchre. The digging of the trenches began in 1915 and went on for a year. They were not used during World War I. However, during the final months of World War II, the bunker was used as an air raid shelter. The bunker and hill are now frequently used for various different events all through the year.

